



UNIVERSITAT
JAUME I

Millora i innovació educativa a l'Espai Europeu d'Educació Superior

Actes de la VIII Jornada de millora educativa
i VII Jornada d'harmonització europea
de la Universitat Jaume I

Editors:

Miguel Angel Fortea Bagán
José Manuel Gil Beltrán

ISBN: 978-84-8021-724-8

E-TERMINOLOGÍA Y E-IAT: ELABORACIÓN DE MATERIALES Y RECURSOS DOCENTES PARA EL APRENDIZAJE AUTÓNOMO DE LAS PRÁCTICAS DE LAS ASIGNATURAS TERMINOLOGÍA E INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN A TRAVÉS DEL ENTORNO VIRTUAL DE APRENDIZAJE DE LA UJI

Amparo Alcina

Silvia Flórez

Verónica Pastor

Elena Rambla

Esperanza Valero

Equipo TecnoLeTTra <<http://tecnolettra.uji.es>>

Departamento de Traducción y Comunicación

Universitat Jaume I

En este artículo se describe cómo se ha llevado a cabo la adaptación del material didáctico de formato papel a formato electrónico para implementarlo en el entorno virtual de la UJI. Se ha trabajado con los contenidos de la parte teórica de las asignaturas de Terminología e Informática aplicada a la traducción de tercer curso de Traducción e Interpretación. Para ello, se han utilizado diversas herramientas disponibles en el entorno virtual teniendo en cuenta sus características, su funcionalidad y su forma de trabajo individual o en grupos.

1. INTRODUCCIÓN

Durante las sesiones prácticas de las asignaturas se utiliza habitualmente el entorno BSCW. Sin embargo, en relación con la parte teórica apenas hay materiales en el entorno virtual BSCW. Actualmente, los estudiantes disponen de un libro de ejercicios publicado en la serie materiales didácticos de la UJI que se utilizan sobretodo en las clases teóricas de sendas asignaturas. Durante el curso 2005-2006, los contenidos que estaban depositados en el BSCW se trasladaron al Aula Virtual de la UJI, y se diseñaron temarios de contenidos teóricos que se introdujeron también en el aula gracias a los proyectos e-Terminología y e-IAT, financiados por la USE. En este curso se han introducido, por tanto, los contenidos prácticos de ambas asignaturas en el Aula Virtual. Mediante este proyecto, hemos contado con el apoyo necesario para transformar los materiales de la parte práctica de ambas asignaturas en formato impreso a materiales digitales en el entorno del Aula Virtual de la UJI, tanto la exposición de contenidos teóricos como los ejercicios. Entendemos que este entorno presenta una mayor versatilidad en cuanto al tipo de información y formatos y por tanto puede encajar bien en las necesidades de la parte práctica de la asignatura. Con ello pretendemos favorecer y fomentar la autonomía del estudiante.

Por tanto, los destinatarios directos son los estudiantes de las asignaturas de Terminología e Informática aplicada a la traducción, que dispondrán de recursos lingüísticos electrónicos para el aprendizaje autónomo de ambas asignaturas, bien como complemento a las clases presenciales o bien en

sustitución de las mismas, si no pueden asistir por distintos motivos (p.ej. si realizan una estancia Sócrates en una universidad europea).

Asimismo, el estudiante que ha realizado las tareas de implementación del entorno se ha formado en las técnicas y procedimientos del e-Learning, lo que puede ser de gran ayuda en su formación y su currículum.

Asimismo, hemos decidido hacerlo conjuntamente en ambas asignaturas ya que algunas de las herramientas informáticas de ambas partes prácticas son las mismas, aunque utilizadas para distintos fines y entendemos que la coordinación de la enseñanza en ambas asignaturas resulta necesaria.

2. OBJETIVOS

La finalidad del proyecto es diseñar y crear materiales adecuados para la presentación de los contenidos prácticos y realización de ejercicios relacionados con herramientas informáticas de las asignaturas de Terminología e Informática aplicada a la traducción de la licenciatura de Traducción e Interpretación en el entorno virtual de la UJI.

Los objetivos que se pretende alcanzar con esta acción son:

1.- Motivar a los estudiantes de cursos actuales y futuros a utilizar las nuevas tecnologías para el aprendizaje autónomo. Todas las previsiones apuntan a que los profesionales habrán de seguir formándose a lo largo de su vida. Internet jugará un importante papel para que todas las personas puedan seguir formándose, y los estudiantes deben empezar a aprender a utilizar estos entornos virtuales.

2.- Facilitar el acceso a los contenidos de la asignatura a los estudiantes que no pueden asistir a clase (tanto en un momento puntual como de manera continuada; por ejemplo, porque tienen que cursarla mientras están haciendo una estancia en una universidad europea como Sócrates).

3.- Promover el uso de las nuevas tecnologías. La realización de gran parte de los trabajos de las asignaturas consiste en la realización de tareas con el ordenador, y con este proyecto pretendemos reforzar el uso del ordenador fuera del horario de las clases prácticas.

4.- Formar a varios estudiantes en métodos específicos de organización y desarrollo de entornos virtuales de e-Learning.

3. METODOLOGÍA Y DESARROLLO

Durante todo el proceso de adaptación al entorno virtual, se llevaron a cabo reuniones entre las profesoras responsables de la asignatura, y se hicieron diversas consultas a otros profesores y técnicos de la USE que conocieran bien el entorno Moodle para resolver las dudas que se nos pudieron plantear. Asimismo, el diálogo entre las profesoras y los becarios colaboradores ha sido constante, lo que ha influido activamente en el desarrollo del proyecto. De este modo se elaboró un plan de trabajo para adaptar los materiales en formato papel a formato digital para el Aula Virtual.

También se han hecho pruebas con el programa CamStudio para elaborar demostraciones de uso de funcionamiento de programas. Con ello se ha pretendido grabar en video los ejercicios y las explicaciones para que los estudiantes puedan visualizar todo el proceso que normalmente enseña la profesora en clase mediante el cañón.

A continuación explicamos las fases que se llevaron a cabo durante el proyecto.

3.1. Fases del proyecto

- 1) Estudio del entorno virtual Aula Virtual de cara a la adaptación de los materiales impresos de los que disponemos en la parte práctica de las asignaturas de Terminología e Informática aplicada a la traducción. Recabamos información de otras experiencias en este entorno. Los ejercicios que tenemos son de distintos tipos como preguntas de tipo test, preguntas de respuesta corta, preguntas de respuesta múltiple, comentarios breves, de tipo tarea, etc. Por ello, hubo que estudiar las distintas posibilidades del entorno y, en algunos casos, modificar los ejercicios previstos para que encajen en algún tipo de formato.
- 2) Diseño de los videos demostración. En el libro de la asignatura que se utiliza actualmente sólo se disponía de capturas de pantalla para mostrar el funcionamiento de los programas. Éstas se explicaban y comentaban en clase por las profesoras, mediante la puesta en marcha de cada herramienta y el uso del cañón. Para el entorno virtual se ha pretendido crear el conjunto de videos demostración para cada una de las herramientas. El trabajo derivado de esta experiencia se ha presentado en el congreso eCoLOTrain (Developing Innovative eContent Localisation Training Opportunities for Trainers and Teachers in Professional Translation), celebrado en la Universidad de Ljubljana (Eslovenia), con un artículo titulado «Using CamStudio to Create Tutorials for Digitalisation and Alignment Protocols» y presentado por Samia Homsani, Amparo Alcina y Joaquín Granell.
- 3) Implementación de los contenidos prácticos de ambas asignaturas en el entorno Aula Virtual según el material elaborado y adaptado.
- 4) Supervisión de la implementación por parte de las profesoras, reformulación de ejercicios o soluciones en caso de que fuera necesario porque el entorno no permitía el plan inicial.
- 5) Supervisión de la implementación, reformulación de ejercicios o soluciones a la vista de las sugerencias. Estas modificaciones las llevaron a cabo las profesoras.
- 6) Apertura del entorno a todos los estudiantes matriculados de las asignaturas en este mismo curso académico 06-07.

4. RESULTADOS

El producto final del proyecto es el conjunto de temas de la parte práctica que se han implementado en el aula virtual de las asignaturas de Terminología e Informática aplicada a la traducción. En ambas asignaturas se ha llevado a cabo de manera similar. A continuación se muestra con pantallas cómo se ha elaborado para la asignatura de Terminología.

Curso 152 - Terminología (2006/2007) - Mozilla Firefox

Archivo Editar Ver Historial Marcadores Herramientas Ayuda

http://aulavirtual.uj.es/course/view.php?id=1528&sesskey=4HH5NOF8swkchrole=5

1 Sesión I. Martes 13 de febrero de 2007

¿Es importante la terminología para el traductor? Desde el punto de vista de la práctica ¿Qué le interesa al traductor saber de terminología? La terminología ¿puede ser una salida profesional para el traductor?

Estos son los temas que abordamos el primer día de clase en las prácticas de Terminología.

- Los que no asistieron, pueden consultar las diapositivas y el informe LISA sobre la gestión de la terminología en la empresa de traducción.

Diapositivas de presentación del tema

Localization Industry Standards Association

2 Sesión II. Miércoles 14 de febrero de 2007

La base de datos terminológica Multiterm.

Introducción a las bases de datos terminológicas. Introducción a Multiterm versión 7. Abrir una base de datos (ejemplo Sample). Cambiar idioma de la interfaz. Interfaz gráfica. Barras de herramientas (Barra de navegación, Barra de propiedades, barra de edición). Paneles (de proyecto, panel de búsqueda, panel de ficha). Barra de menú y funciones disponibles en el menú. Abrir varias bases de datos simultáneamente con la función proyectos.

Búsqueda de información

Consulta de términos. Configuración de búsqueda. Búsqueda de denominaciones: búsqueda simple, búsqueda difusa; búsqueda con comodín (*, ?). Búsqueda por número de entrada. Búsqueda de términos duplicados. Búsqueda de entradas incompletas. Referencias cruzadas. Búsqueda mediante filtros. Definición y activación de filtros. Guardar y recuperar filtros.

La interfaz de Multiterm

Consulta de términos en Multiterm

Terminado

Curso 152 - Terminología (2006/2007) - Mozilla Firefox

Archivo Editar Ver Historial Marcadores Herramientas Ayuda

http://aulavirtual.uj.es/course/view.php?id=1528&sesskey=4HH5NOF8swkchrole=5

3 Sesión III. LA1 (grupo alemán) Martes 20 de febrero de 2007

LA2 (grupo francés): Martes 20 de febrero de 2007

La base de datos terminológica Multiterm 7

Definir el diseño del panel de entrada

Utilizar los diseños de entrada que proporciona Multiterm: Flags layout, Full layout, Multiterm Classic, Source/Target. El asistente de creación de diseños. Crear un diseño nuevo de panel de entrada. Darle nombre y descripción. Indicar las propiedades generales (color, gráficos de fondo, copyright, modificar etiquetas). Modificar las etiquetas de campo. Diseñar la visualización del panel. Incluir y excluir campos, cambiar de orden los campos, modificar el tipo, tamaño y color de letra, incluir o no las etiquetas de cada campo.

Definir el diseño de una ficha terminológica (MT 7)

3.2. Realizar un diseño de visualización del panel de entrada por encargo

4 Sesión IV. LA1 (alemán): Miércoles 21 de febrero de 2007

LA2 (francés): Martes 27 de febrero de 2007

Multiterm 7

Creación de una base de datos terminológica nueva

Creación de la base de datos terminológica. Asistente para la creación de bdd. Crear una bdd completamente nueva, a partir de una plantilla o a partir de un archivo de definición existente. Especificación de los campos índice que tendrá la nueva base de datos. Especificación de los campos descriptivos y su tipo: texto, número, booleano, fecha, lista de selección o multimedia. Definir la estructura de las entradas. Guardar una definición de base de datos en archivo xdt.

1. Creación de una base de datos terminológica

Terminado

Curso: 152 - Terminologia (2006/2007) - Mozilla Firefox

Archivo Editar Ver Historial Marcadores Herramientas Ayuda

http://aulavirtual.uji.es/course/view.php?id=152&sesskey=4fHtHSNOF&switchrole=5

ooo. Crear una base completamente nueva, a partir de una plantilla o a partir de un archivo de definición existente. Especificación de los campos índice que tendrá la nueva base de datos. Especificación de los campos descriptivos y su tipo: texto, número, booleano, fecha, lista de selección o multimedia. Definir la estructura de las entradas. Guardar una definición de base de datos en archivo xdt.

- 1. Creación de una base de datos terminológica
 - 4.1. bis Crea una base de datos nueva (30)
 - 4.2. Encargar la creación de una base de datos terminológica
 - 4.3. Crear una base de datos terminológica por encargo

6 La base de datos terminológica Multiterm 7

Creación de fichas terminológicas

Creación de una ficha terminológica nueva. Introducción automática de campos administrativos o del sistema. Introducción de campos índice y campos descriptivos. Introducción de una imagen. Modificación de una ficha terminológica. Modificación y eliminación de campos. Eliminación de una ficha terminológica.

- 1. Creación de fichas terminológicas (MT 7)
 - 5.1. Crear dos fichas terminológicas a partir de las indicaciones de campos (20)
 - 5.2. Describir proyecto de conversión de un diccionario papel a diccionario electrónico en Multiterm
 - 5.3. Añadir entradas diccionario de informática en Sample

7 Modelo de entrada (MT 7)

- 6.1. Creación del modelo de entrada "término cerámica" (30)
- 6.2. Creación del modelo de entrada "término medicina" (30)
- 6.3. Creación de fichas siguiendo dos modelos de entrada (40)

Ejercicio de creación y uso de modelos de entrada

Terminado

Curso: 152 - Terminologia (2006/2007) - Mozilla Firefox

Archivo Editar Ver Historial Marcadores Herramientas Ayuda

http://aulavirtual.uji.es/course/view.php?id=152&sesskey=4fHtHSNOF&switchrole=5

8 **Comunicación entre Multiterm y Word**

Sesió XI. Dimecres, 28 de març de 2007

La plantilla especial de Multiterm en Word (MultiTerm7.dot). Barra de herramientas de Multiterm en Word: Búsqueda de términos, definir el número de entradas en la lista de respuestas, botones para moverse de una entrada a otra, función de imprimir, añadir entrada, etc.

Sesió XII. Dimecres, 4 d'abril de 2007

En la sessió de dimecres passat vam revisar la plantilla especial de Multiterm en Word. Aquesta setmana repassarem possibles dubtes sobre l'ús d'aquesta barra de ferramentes i la posarem en pràctica. Per això, realitzarem un exercici amb el qual afegirem dos termes nous a la base de dades Sample des de Word. Com que aquestes entrades es quedaran incompletes, les haurem d'acabar de completar des de Multiterm i les haurem de desar a l'Aula Virtual. Les instruccions les teniu en l'exercici que he afegit en aquest tema.

- Comunicación entre Multiterm y Word (MT 7)
- Exercici de pràctiques
- Material complementari per a l'exercici
- Afegir entrades a Multiterm des de Word (20)

9 **Exportació de dades des de Multiterm a altres sistemes**

Sessions XIII i XIV: 18 i 25 d'abril de 2007

L'exportació de dades des de Multiterm a altres sistemes i les seues aplicacions. L'exportació comporta tres passos: definició de l'exportació, l'exportació de les entrades i guardar els resultats.

Aquesta lliçó la dividirem en dos apartats depenent del tipus de definició d'exportació que emprem:

Terminado

Curso: 152 - Terminologia (2006/2007) - Mozilla Firefox

Archivo Editar Ver Historial Marcadores Herramientas Ayuda

http://aulavirtual.uj.es/course/view.php?id=1528&sesskey=4H4H5W0F&switchrole=5

1. Exportació de dades utilitzant una definició d'exportació personalitzada. L'assistent d'exportació. Configuració de l'exportació: especificació de l'arxiu d'exportació i del seu format (xml, html o htm, rtf, txt o tots els formats). Elecció del tipus d'exportació (entrades completes, parcials o amb format personalitzat). En l'opció de l'exportació d'entrades parcials o personalitzades, selecció dels camps a exportar. Exportació personalitzada: opcions avançades (exportació de sinònims, de referències creuades, d'homònims, a través de la lletra inicial).

En la sessió de dimecres passat vam veure totes les opcions que ens ofereix l'assistent d'exportació perquè nosaltres creem una definició d'exportació personalitzada. En la sessió d'aquest dimecres (25 d'abril), el que farem serà repassar quines definicions d'exportació predissenyades tenim disponibles i per a què serveixen cadascuna d'elles. A continuació, farem uns quants exercicis per a posar en pràctica tota la teoria que hem vist.

2. Exportació de dades utilitzant una definició d'exportació predissenyada. En aquest segon apartat veurem com podem realitzar l'exportació de dades usant les definicions d'exportació que tenim disponibles en el nostre catàleg de base de dades terminològica.

Exportación de datos terminológicos: a Multiterm y otros formatos (MT7)

Exportació de dades utilitzant una definició d'exportació personalitzada

- 9.1 Exportació de llista de termes de sample (30)
- 9.1 b) Penja en aquesta tasca el fitxer term-esp.txt (10)
- 9.2 Exportació de termes amb definició de sample (30)
- 9.2 b) Penja fitxer def-ang.txt (10)

Exportació de dades utilitzant una definició d'exportació predissenyada

- 9.3 Exportació de Sample en formato de Multiterm 5 (20)
- 9.4 Exportació de Sample en formato diccionario (20)

Terminado

Curso: 152 - Terminologia (2006/2007) - Mozilla Firefox

Archivo Editar Ver Historial Marcadores Herramientas Ayuda

http://aulavirtual.uj.es/course/view.php?id=1528&sesskey=4H4H5W0F&switchrole=5

10

Importació de dades des d'altres formats a Multiterm. L'assistent Multiterm Convert

Sessions XV, XVI i XVII: 2, 9 i 16 de maig de 2007

En aquesta lliçó tenim dos apartats:

1. La importació de dades (format Multiterm). L'assistent per a la importació. Multiterm ofereix un objecte en el seu catàleg per a importar entrades en una base de dades existent (si hi ha certa compatibilitat de les dades) o en una base de dades nova buida. En qualsevol base de dades, Multiterm ofereix una definició d'importació predefinida, però podem crear tantes definicions noves com vulguem.

Importación de entradas (formato Multiterm) (MT7)

- 10.1. Importación de un archivo .xml a Sample (20)

2. L'assistent Multiterm Convert. Multiterm Convert és una eina molt eficient que ens serveix per a convertir informació terminològica al format XML de Multiterm. Amb aquesta eina podem processar informació emmagatzemada en formats ben diferents, com ara Multiterm 5 (*.mtw), Microsoft Excel (*.xls), entre d'altres.

Conversión de otros formatos a formato Multiterm (MT7)

- 10.2. Importación de un archivo de Multiterm 5 con Multiterm Convert (40)
- 10.3 Importación de un archivo .txt con Multiterm Convert (40)

11

Extracció automàtica de candidatos a término

Sessió XVIII: 23 de maig de 2007

El programa Extraterm de Trados. Creación y configuración del proyecto de extracción: selección de ficheros, opciones de idioma y características del término. Extracción de candidatos. Ventana de listado de términos, puntuación y validación de términos. Ordenar los términos por puntuación y orden alfabético. Introducción de notas. Selección de contextos. Exportación de datos a Multiterm. Creación de la base de datos. Selección de campos que se desea exportar.

Terminado

Asimismo, en el artículo antes citado de Samia Homsani, Amparo Alcina y Joaquín Granell, titulado «Using CamStudio to Create Tutorials for Digitalisation and Alignment Protocols», se explica el proceso seguido y los escollos encontrados durante la experiencia con el programa CamStudio. El principal problema que nos encontramos fue que no ofrece la posibilidad de editar los videos ni de corregir las anotaciones en pantalla creadas previamente. Esto supone un inconveniente a la hora de grabar el proceso ya que se tiene que realizar sin cometer ningún fallo. También se realizó una comparación de varios programas de características similares (CamStudio, Camtasia Studio e Instant-demo). Los resultados obtenidos apuntan a que el programa Camtasia Studio, frente a los otros dos programas, ofrece multitud de opciones, como la opción de editar el vídeo, que podrían mejorar considerablemente las demostraciones.

5. CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS DE FUTURO

El dossier completo del curso, hasta ahora disponible sólo en reprografía y también algunas herramientas en el entorno BSCW, se han podido trasladar al entorno virtual del Aula Virtual. La parte teórica en el curso pasado y la parte práctica en este curso 2006-2007. Asimismo, según han manifestado algunos estudiantes, disponer de los materiales en el Aula Virtual les ha facilitado el poder seguir la asignatura mientras se encontraban en el extranjero realizando una estancia Sócrates. Por otra parte, los estudiantes que han colaborado en la elaboración del entorno virtual han profundizado en sus conocimientos de la enseñanza virtual. Además, incluso se ha conseguido una publicación relacionada con el uso de videos de demostración para el aprendizaje de programas informáticos.

6. BIBLIOGRAFÍA

- ALCINA CAUDET, M^a AMPARO (2002): «Tutorizar trabajos terminológicos en un entorno virtual de trabajo colaborativo», *Sendebar*, 13, 169-181.
- ANDREU, NEUS; AMPARO ALCINA y ANNA ESTELLÉS (2006): «Ús de Moodle a l'ensenyament virtual de la terminologia» en *Actas de las X Jornades de Traducció i Interpretació: Tecnologies a l'abast*, Universitat de Vic.
- HOMSANI, SAMIA, AMPARO ALCINA Y JOAQUÍN GRANELL (2008): "Using CamStudio to Create Tutorials for Digitalisation and Alignment Protocols" en Dimitriu, Rodica y Karl Heinz Freigang (eds.), *Translation Technology in Translation Classes*. Editura Institutul European, Iasi, pp. 122-132. ISBN: 978-973-611-521-9.
- MARTÍN GÓMEZ, JESÚS (2006): *Moodle 1.5. Manual de consulta*.